

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 63.

Vydána dne 16. září 1927.

Obsah: (139. a 140.) 139. Dohoda mezi Československou republikou a Polskou republikou o letecké dopravě. — 140. Vyhláška o rozšíření působnosti smlouvy mezi republikou Československou a Spojeným Královstvím Velké Británie a Irska ze dne 11. listopadu 1924 o právní pomoci ve věcech občanských na Maltu a některé západoindické ostrovy.

139.

Dohoda

mezi Československou republikou a Polskou republikou o letecké dopravě.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM
A VÝMĚNA NOT:

Accord

entre la République Tchèque et la
République de Pologne sur la Navigation
Aérienne.

La République Tchèque et la République de Pologne, également animées du désir non seulement de maintenir les communications aériennes entre Prague et Varsovie, mais aussi de soutenir, de faciliter et de régler le développement des communications aériennes internationales dans les deux pays, ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République
Tchèque:

Monsieur Václav Roubík,

Ministre des Travaux Publics, et

Monsieur Václav Girsá,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

(Překlad.)

Dohoda

mezi Československou republikou a republikou
Polskou o letecké dopravě.

Československá republika a Polská republika, stejně prodechnuty přáním nejen udržovati letecké spojení mezi Prahou a Varšavou, ale také podporovati, usnadňovati a upraviti vývin mezinárodních leteckých spojení v obou zemích, rozhodly se sjednati k tomu cíli dohodu a jmenovaly svými plnomocníky:

President Československé
republiky:

pana Václava Roubíka,

ministra veřejných prací, a

pana Václava Girsu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Sigismond Lasocki,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,
et

Monsieur Franciezek Moskwa,

Directeur de département au Ministère des Chemins
de Fer, juge au Tribunal arbitral de Dantzig,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Entreprise Polonaise.

1^o La République Tchèque slovaque accordera
à une entreprise de navigation aérienne polo-
naise, désignée dans ce but par l'Etat Polo-
nais, l'autorisation à l'exploitation périodique
par avions de nationalité polonaise, au-dessus
de son territoire, pour la ligne aérienne vers
Cracovie ou Katowice, d'une part, et vers
Vienne, d'autre part.

2^o L'entreprise ainsi désignée sera obligée
de faire des escales à l'aérodrome douanier de
Brno suivant les conditions fixées dans l'auto-
risation à accorder à cette entreprise par l'ad-
ministration tchécoslovaque compétente.

3^o L'autorisation accordée par l'Etat Tché-
coslovaque à l'entreprise polonaise ne peut,
sans le consentement préalable de l'Etat Tché-
coslovaque, être cédée par elle, ni en totalité,
ni en partie.

Article II.

Entreprise Tchèque slovaque.

1^o La République de Pologne accordera à
une entreprise tchécoslovaque de navigation
aérienne, désignée dans ce but par l'Etat
Tchécoslovaque, l'autorisation à l'exploitation
périodique par avions de nationalité tchécoslo-
vaque, au-dessus de son territoire, pour la
ligne aérienne vers Moravská Ostrava ou Už-
horod, d'une part, et Podwoleczyska, d'autre
part.

2^o L'entreprise ainsi désignée sera obligée
de faire des escales à l'aérodrome douanier
de Lwów suivant les conditions fixées dans
l'autorisation à accorder à cette entreprise par
l'administration polonaise compétente.

3^o L'autorisation accordée par l'Etat Polo-
nais à l'entreprise tchécoslovaque ne peut,
sans le consentement préalable de l'Etat Polo-
nais, être cédée par elle, ni en totalité, ni en
partie.

President Polské republiky:

pana Zikmunda Lasockého,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

pana Františka Moskwu,

odborového ředitele ministerstva železnic, přisedícího
rozhodčího soudu v Gdaňsku,

kterí, předloživše své plné moci, které
shledali v dobré a náležité formě, dohodli se
na těchto ustanoveních:

Článek I.

Polský podnik.

(1) Československá republika udělí polské-
mu leteckému podniku, k tomu účelu ozna-
čenému polským státem, povolení k periodic-
kému provozu letadly polské národnosti nad
svým územím pro leteckou linii jednak smě-
rem ke Krakovu nebo ke Katovicům, jednak
směrem k Vídni.

(2) Podnik takto označený bude povinen
přistáváním na celním letišti v Brně podle
podmínek stanovených v povolení, které
udělí tomuto podniku příslušný českosloven-
ský úřad.

(3) Povolení, udělené československým
státem polskému podniku, nemůže býti pod-
nikem postoupeno, ani v celku, ani z části,
bez předchozího svolení československého
státu.

Článek II.

Československý podnik.

(1) Polská republika udělí československé-
mu leteckému podniku, k tomu účelu ozna-
čenému československým státem, povolení
k periodickému provozu letadly českosloven-
ské národnosti nad svým územím pro letec-
kou linii, jednak směrem k Moravské
Ostravě nebo k Užhorodu, jednak k Pod-
woleczysce.

(2) Podnik takto označený bude povinen
přistáváním na celním letišti ve Lvově podle
podmínek stanovených v povolení, které
udělí tomuto podniku příslušný polský úřad.

(3) Povolení, udělené polským státem
československému podniku, nemůže býti pod-
nikem postoupeno ani v celku, ani z části,
bez předchozího svolení polského státu.

Article III.

Dispositions techniques.

1^o La République Tchécoslovaque s'engage à fournir à l'aérodrome de Brno, et la République de Pologne s'engage à fournir à l'aérodrome de Lwów, à titre gratuit, toutes les installations nécessaires pour faciliter les escales des avions des lignes aériennes visées aux articles I et II, notamment:

l'usage de l'aérodrome et le service de signalisation de l'aérodrome,

au fur et à mesure des possibilités budgétaires, des hangars pour abriter convenablement les avions indispensables pour le service ou des terrains pour ces hangars,

des locaux pour les bureaux ou des terrains nécessaires pour leur installation,

le terrain pour les ateliers de réparation, pour les garages et pour le dépôt de l'essence,

le service météorologique et, s'il y a lieu, le service radioélectrique.

2^o Les deux Etats s'engagent à établir, dans la mesure des possibilités budgétaires, l'infrastructure nécessaire aux lignes aériennes visées aux articles I et II.

3^o L'usage par les avions de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie fera l'objet d'un accord spécial conformément aux dispositions de la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

4^o Chacun des deux Etats s'engage à donner à l'entreprise de l'autre Etat toute assistance nécessaire au cas des atterrissages forcés contre remboursement des dépenses effectives.

5^o Les conditions de détail des facilités mentionnées dans les alinéas précédents du présent article seront fixées dans les autorisations visées aux articles I et II par l'administration compétente de l'Etat respectif.

6^o Ces autorisations seront délivrées sans retard dès que les demandes en seront faites, pour la durée de validité du présent Accord, et seront établies sur les mêmes principes pour chacune des deux entreprises.

Article IV.

Postes.

Les administrations postales des deux Etats accorderont aux entreprises par contrats spéciaux les autorisations nécessaires au transport de la poste aérienne.

Článek III.

Technická ustanovení.

(1) Československá republika poskytne na letišti v Brně a Polská republika poskytne na letišti ve Lvově zdarma veškerá zařízení nutná k usnadnění přistání letadel leteckých linií vyznačených ve článku I. a II., zejména:

užívání letiště a letištní službu signalizační,

postupně a v mezích rozpočtů hangary zajišťující vhodné přístřeší letadlům nezbytným pro službu, nebo pozemky pro tyto hangary,

místnosti pro úřadovny nebo pozemky nutné k jejich zařízení,

pozemek pro správkárny, pro garáže a pro skladiště pohonných hmot,

službu meteorologickou a případně službu radio-elektrickou.

(2) Oba státy se zavazují, že zřídí, v mezích rozpočtu, spodní stavbu nutnou pro letecké linie vyznačené ve člancích I. a II.

(3) Používání radio-telegrafie a radio-telefonie bude předmětem zvláštní dohody, v souhlasu s ustanoveními Mezinárodní komise pro letectví.

(4) Každý z obou států poskytne podniku druhého státu, proti úhradě skutečných výloh, veškerou pomoc nutnou v případě nouzového přistání.

(5) Podrobné podmínky úlev, uvedených v předcházejících odstavcích tohoto článku, budou stanoveny v povoleních, vyznačených ve člancích I. a II., příslušným úřadem dotyčného státu.

(6) Tato povolení budou vydána neprodleně, jakmile o ně bude požádáno, na dobu platnosti této Dohody a budou spočívat na týchž zásadách pro každý z obou podniků.

Článek IV.

Pošty.

Poštovní správy obou států udělí podnikům zvláštními smlouvami povolení potřebná k dopravě letecké pošty.

Article V.

Obligations des entreprises.

1^o Chacune des deux entreprises sera obligée de se soumettre dans l'autre Etat à toutes les lois et prescriptions générales en vigueur.

Elle sera également obligée de se soumettre, aux aéroports de l'autre Etat, aux règles de circulation aérienne et de discipline de l'aérodrome.

2^o Les entreprises n'emploieront, aux aéroports de l'autre Etat ainsi comme personnel de bord sur les lignes aériennes visées par cet Accord, que des ressortissants des deux Etats Contractants.

L'emploi des ressortissants d'autres Etats n'est permis qu'avec le consentement préalable des deux Etats Contractants.

3^o Chaque Etat Contractant aura le droit d'exiger de l'entreprise de l'autre Etat la présentation d'un document délivré par son Etat, certifiant qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour pouvoir réparer les dommages causés éventuellement par son exploitation aérienne sur le territoire de l'autre Etat.

Article VI.

Douanes et passeports.

1^o Les avions, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés aux lignes visées aux articles I et II seront admis en franchise provisoire de droit d'entrée.

2^o Ce matériel restera soumis au contrôle de l'administration douanière; il ne pourra être employé que pour les besoins des vols dans le sens de cet Accord.

3^o Les vieux matériaux dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée dans un Etat Contractant doivent être réexportés dans le cas où les droits n'ont pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admissibles par la législation en égard à la transformation ou à l'anéantissement du dit matériel.

4^o Les voyageurs en transit direct avec ou sans escale ne seront soumis à aucune procédure douanière, mais ils doivent subir le contrôle douanier. Le transit de marchandises sans escale n'est soumis à aucune procédure douanière. Les marchandises en transit avec escale sont soumises au contrôle douanier et au paiement des taxes de statistique sans être assujettis à la procédure douanière ou au paiement des droits de douane.

Článek V.

Povinnosti podniků.

(1) Každý z obou podniků bude povinen podřídit se na území druhého státu všem platným zákonům a všeobecným předpisům.

Rovněž jest povinen podřídit se na letištích druhého státu pravidlům o létání a letištnímu řádu.

(2) Na leteckých liniích, vyznačených touto Dohodou, podniky budou zaměstnávat jak na letišti druhého státu, tak při posádkách letadel, pouze příslušníky obou smluvních států.

Zaměstnávání příslušníků jiných států jest dovoleno pouze za předchozího souhlasu obou smluvních států.

(3) Každý ze smluvních států bude oprávněn požadovati od podniku druhého státu, aby předložil listinu, vydanou jeho státem, osvědčující, že podnik učinil veškerá nutná opatření, aby byl s to nahraditi škody, případně způsobené jeho leteckým provozem na území druhého státu.

Článek VI.

Cíla a cestovní listy.

(1) Letadla, motory, náhradní součástky a nástroje určené pro linie, vyznačené v článku I. a II., budou připuštěny k dočasnému bezcelnému dovozu.

(2) Tento materiál zůstane pod kontrolou celní správy; nesmí ho býti použito jinak, než pokud je ho třeba k letům podle této Dohody.

(3) Vyřazený materiál, z něhož nebyly celní poplatky při vstupu do druhého smluvního státu zaplaceny, musí býti opět vyvezen, nebylo-li z něho clo dodatečně zapláceno. Dodatečné vycelení vyřazeného materiálu bude povolováno se všemi podle zákona přípustnými úlevami z důvodu přetvoření nebo zničení řečeného materiálu.

(4) Cestující v přímém průvozu, s přistáním nebo bez něho, nebudou podrobeni žádnému celnímu řízení, podléhají však celní kontrole. Průvoz zboží bez přistání nepodléhá žádnému celnímu řízení. Zboží v průvozu s přistáním podléhá celní kontrole a poplatkům statistickým, aniž by bylo podrobeno celnímu řízení nebo celním poplatkům.

5° Les voyageurs en transit sont tenus de se munir d'un passeport valable tant que l'obligation d'en être porteur subsiste dans un des Etats Contractants. Ils sont toutefois exempts de l'obligation de faire viser leur passeport par l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article VII.

Droits des Etats.

1° Les Etats Contractants ont le droit de rappeler les entreprises désignées par eux et de les remplacer par d'autres entreprises.

2° Dans ce cas les autorisations accordées à l'entreprise précédente perdront leur validité et la nouvelle entreprise sera munie sans retard d'une autorisation analogue.

3° A ce titre une entreprise rappelée par un Etat n'a pas le droit de demander à l'autre Etat des dédommagements quelconques.

4° Chaque Etat Contractant pourra demander à l'autre Etat Contractant de rappeler son entreprise lorsque celle-ci a commis des délits réitérés contre la sécurité de l'Etat ou des contraventions douanières graves.

5° L'entreprise congédiera sans retard, sur la demande de l'autre Etat Contractant, un employé qui a commis des délits compromettant la sécurité de cet Etat ou des délits de contrebande.

Article VIII.

Dispositions générales.

1° Si un des Etats Contractants cessait d'être Partie Contractante à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 Octobre 1919, le présent Accord restera valable et les deux Etats Contractants s'engagent à le compléter en principe sur la base des dispositions de ladite Convention, par un accord portant réglementation des questions aéronautiques générales.

2° Dans l'intérêt d'une exploitation rationnelle des lignes aériennes visées par le présent Accord, les administrations aéronautiques compétentes des deux Etats s'entendront directement au sujet de l'exécution des dispositions de cet Accord sans recourir à la voie diplomatique.

Article IX.

Dispositions finales.

1° Cet Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie le plus tôt que faire se pourra.

(5) Pokud trvá pasová povinnost v jednom ze smluvních států, jsou cestující při průvozu povinni vykáhati se platným cestovním listem. Nejsou však povinni dáti jej vidovati příslušným úřadem druhého státu.

Článek VII.

Práva států.

(1) Smluvní státy jsou oprávněny odvolati podniky jimi určené a nahraditi je jinými podniky.

(2) V tomto případě povolení udělená dřívějšímu podniku pozbudou platnosti a nový podnik obdrží bezodkladně obdobné povolení.

(3) Z důvodu odvolání nebude mít podnik, odvolaný jedním státem, právo žádati od druhého státu jakéhokoliv odškodnění.

(4) Každý ze smluvních států bude moci žádati od druhého smluvního státu, aby svůj podnik odvolal, jestliže tento dopustil se opětně provinění proti bezpečnosti státu nebo těžkých celních přestupků.

(5) K žádosti druhého smluvního státu podnik propustí bezodkladně svého zaměstnance, který se dopustil provinění, poškozujících bezpečnost tohoto státu nebo podloudnictví.

Článek VIII.

Všeobecná ustanovení.

(1) Jestliže jeden ze smluvních států přestane býti smluvní stranou Úmluvy o úpravě letectví z 13. října 1919, tato Dohoda zůstane v platnosti a oba smluvní státy ji v zásadě doplní na základě ustanovení řečené Úmluvy dohodou upravující všeobecné letecké otázky.

(2) V zájmu hospodárního provozu leteckých linií, vyznačených touto Dohodou, dohodnou se přímo příslušné letecké úřady obou států ve věci provádění ustanovení této Dohody, aniž by použily cesty diplomatické.

Článek IX.

Závěrečná ustanovení.

(1) Tato Dohoda bude ratifikována; ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě co nejdříve.

2° Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 Décembre 1930.

3° Si aucun des deux Etats Contractants ne le dénonce avant le premier Janvier 1930, il restera valable par tacite réconduction en tant qu'il ne sera pas dénoncé par un des deux Etats Contractants un an à l'avance.

En fois de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Accord.

Fait à Prague, le quinze Avril mil neuf cent vingt-six, en français, en double exemplaire, dont un pour chacun des Etats Contractants.

L. S. Dr. V. GIRSA m. p.

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

L. S. Dr. ZYGMUNT LASOCKI m. p.

L. S. F. MOSKWA m. p.

Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne sur la navigation aérienne, et en vue d'en préciser le sens, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

1° Il est entendu que les conditions des autorisations accordées aux entreprises en vertu des articles I et II du présent Accord pourront, sur la demande d'une des deux Parties Contractantes, être révisées par entente entre les deux Etats Contractants.

2° Si l'exploitation d'une des lignes visées aux articles I et II devait subir une interruption, l'Etat Contractant qui aura délivré l'autorisation respective, admettra cette interruption, sur la demande de l'autre Etat Contractant, sans que l'autorisation accordée par lui puisse, pour ce motif, perdre sa validité.

3° Si le matériel visé à l'article VI du présent Accord admis en franchise provisoire était aliéné sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans acquittement des droits de douane, l'entreprise respective sera tenue d'acquitter, dans un délai fixé par l'autorité compétente douanière, sur l'invitation de cette autorité, tous les droits de douane et autres droits prescrits avec les taxes accessoires et les intérêts respectifs.

(2) Nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin a bude platiti do 31. prosince 1930.

(3) Nevypoví-li ji žádný z obou smluvních států před 1. lednem 1930, zůstane v platnosti samočinně, pokud nebude vypovězena jedním ze smluvních států rok předem.

Čemuž na svědomí jmenovaní plnomocníci podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze, patnáctého dubna roku tisícího devítistého dvacátéhošestého, francouzsky, ve dvou vyhotoveních, z nichž každý smluvní stát obdrží jedno.

L. S. Dr. V. GIRSA v. r.

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

L. S. Dr. ZYGMUNT LASOCKI v. r.

L. S. F. MOSKWA v. r.

(Překlad.)

Závěrečný protokol.

Při podpisu Dohody mezi Československou republikou a Polskou republikou o letecké dopravě a za účelem objasnění jejího smyslu, podepsaní plnomocníci, náležitě oprávnění, dohodli se takto:

(1) Jest shoda v tom, že podmínky povolení vydaných podnikům podle článku I. a II. této dohody mohou býti, k žádosti jedné z obou smluvních stran, revidovány dohodou mezi oběma smluvními státy.

(2) Jestliže provoz na jedné z linií, vyznačených v článku I. a II., bude museti býti přerušen, smluvní stát, který vydal příslušné povolení, připustí toto přerušení, k žádosti druhého smluvního státu, aniž by povolení jím vydané pozbylo platnosti z tohoto důvodu.

(3) Byl-li letecký materiál, vyznačený v článku VI. této Dohody, připuštěný k dočasnému bezcelnému dovozu, zeizen na území druhé smluvní strany bez zaplacení celních poplatků, bude dotýčný podnik povinen zaplatiti ve lhůtě stanovené příslušným celním úřadem na vyzvání tohoto úřadu veškeré celní a jiné předepsané poplatky s vedlejšími dávkami a příslušnými úroky.

4° En ce qui concerne les communications avec escales visées par les articles I et II du présent Accord les autorités compétentes de l'Etat transité approuveront les tarifs, les horaires et les règlements d'exploitation de l'entreprise désignée par l'autre Etat, lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités compétentes de l'Etat dont relève cette entreprise.

A cet sujet, l'entreprise exploitante sera obligée d'accommoder ces tarifs, horaires et règlements à ceux des lignes passant par l'Etat transité et touchant Brno, respectivement Lwów, en prenant également en considération les intérêts des lignes respectives des deux Etats Contractants.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et durée que l'Accord auquel il se rapporte.

Fait à Prague, le quinze Avril mil neuf cent vingt-six, en double exemplaire, dont un pour chacun des Etats Contractants.

Dr. ZYGMUNT LASOCKI m. p.

F. MOSKWA m. p.

Dr. V. GIRSA m. p.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

*Ministerstvo zahraničních věcí
Republiky Československé.*

No. 47.641/IV—7/27.

Praha, le 2 Avril 1927.

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord entre la République de Pologne et la République Tchécoslovaque sur la navigation aérienne signé à Praha le 15 Avril 1926, j'ai l'honneur, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit:

Le sens des dispositions de l'article VI, alinéa 1 et 2, de l'Accord précité, ainsi que de la disposition du point 3 du Protocole de clôture est précisé par les dispositions suivantes:

1. « Comme garantie des droits et d'autres taxes prescrits pour le matériel de rechange

(*) Pokud se týče spojů s přistáváním, vyznačených ve člancích I. a II. této dohody, příslušné úřady průvozního státu schválí tarify, jízdní a provozní řády podniku určeného druhým státem, jakmile budou schváleny příslušnými úřady státu, k němuž přináleží tento podnik.

Za tím účelem provozující podnik bude povinen přizpůsobiti tyto tarify, jízdní a dopravní řády k tarifům a řádům linií, které procházejí státem průvozním se zastávkou v Brně, případně ve Lvově, bera v úvahu také zájmy dotčených linií obou smluvních států.

Čemuž na svědomí podepsaní plnomocníci vyhotovili tento protokol, který má stejnou účinnost a trvání jako dohoda, k níž se vztahuje.

Dáno v Praze patnáctého dubna roku tisícího devítistého dvacátého šestého ve dvou vyhotoveních, z nichž každý smluvní stát obdrží jedno.

Dr. ZYGMUNT LASOCKI v. r.

F. MOSKWA v. r.

Dr. V. GIRSA v. r.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

(Překlad.)

*Ministerstvo zahraničních věcí
Republiky Československé.*

Č. 47.641/IV-7/27.

V Praze, dne 2. dubna 1927.

Pane ministrě,

odvolává se na Dohodu mezi Polskou republikou a Československou republikou o letecké dopravě sjednanou v Praze dne 15. dubna 1926, pokládám si za čest, jsa k tomu zplnomocněn, oznámiti Vaší Excelenci následující:

Smysl ustanovení odstavce 1. a 2. článku VI. výše vytčené Dohody, jakož i bodu 3. závěrečného protokolu jest přesně vyznačen těmito ustanoveními:

1. „Jako záruku za clo a ostatní dávky předepsané z náhradních součástí, zmíněných

visé par l'article VI de l'Accord entre la République Tchèque et la République de Pologne sur la navigation aérienne, signé à Praha le 15 Avril 1926, les autorités compétentes d'un Etat contractant accepteront la déclaration de la Légation de l'autre Etat contractant constatant que son Gouvernement retiendra, en cas de besoin, sur les subventions d'Etat accordées à sa société aérienne nationale, la somme due par cette société, à titre de droits et d'autres taxes, à l'Etat dans lequel le matériel de rechange susmentionné est importé, et que ce Gouvernement transmettra cette somme sans retard, par voie diplomatique, à la caisse de l'autorité douanière qui aura émis l'ordre de paiement.

2. Aucune caution ne sera exigée par l'Etat survolé pour les avions de l'autre Etat transitant sans ou avec escale son territoire douanier. »

Les dispositions précitées auront la même force et durée que le dit Accord.

En informant Votre Excellence de ce qui précède, je La prie de bien vouloir me faire connaître Son accord en m'accusant réception de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Dr. K. KROFTA m. p.

A Son Excellence

*Monsieur le Dr. Sigismond LASOCKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République de Pologne*

à P r a h a.

Légation de Pologne.

No. 1048/27.

Prague, le 2 Avril 1927.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu, en vous référant à l'Accord entre la République Tchèque et la Répub-

ve článku VI. Dohody mezi Československou republikou a Polskou republikou o letecké dopravě, sjednané v Praze dne 15. dubna 1926, příslušné úřady jednoho smluvního státu přijmou od vyslanectví druhého smluvního státu prohlášení zjišťující, že jeho vláda zadrží v případě potřeby ze státních subvencí, udělených domácí letecké společnosti částku, kterou tato společnost dluhuje na cle a ostatních dávkách státu, do něhož výše vytkené náhradní součásti byly dovezeny, a že tato vláda odevzdá bez prodlení tuto částku diplomatickou cestou pokladně celního úřadu, který vydal platební rozkaz.

2. Žádná záruka nebude požadována státem přeletovaným za letadla druhého státu přeletující bez přistání nebo s přistáním jeho celní území.“

Předchozí ustanovení mají tutěž závažnost a platnost jako řečená Dohoda.

Oznamuje Vaší Excellenci předcházející, prosím o laskavé uvědomení o Jejím souhlasu s potvrzením příjmu tohoto dopisu.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. K. KROFTA v. r.

Jeho Excellenci

*panu Dru Zygmuntowi LASOCKÉMU,
mimořádnému vyslanci a splnomocněnému ministru
republiky Polské*

v P r a z e.

(Překlad.)

Polské vyslanectví.

č. 1048/27.

V Praze, dne 2. dubna 1927.

Pane ministře,

dopisem dnešního data oznámil jste mi laskavě s odvoláním na Dohodu mezi Československou republikou a republikou Polskou

lique de Pologne sur la navigation aérienne signé à Prague le 15 Avril 1926, me faire savoir ce qui suit:

Le sens des dispositions de l'article VI, alinéa 1 et 2, de l'Accord précité, ainsi que de la disposition point 3 du Protocole de clôture est précisé par les dispositions suivantes:

1. « Comme garantie des droits et d'autres taxes prescrits pour le matériel de rechange visé par l'article VI de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne sur la Navigation Aérienne signé à Praha le 15 Avril 1926, les Autorités compétentes d'un Etat contractant accepteront la déclaration de la Légation de l'autre Etat contractant, constatant que son Gouvernement retiendra, en cas de besoin, sur les subventions d'Etat accordées à sa société aérienne nationale, la somme due par cette société à titre de droits et d'autres taxes à l'Etat dans lequel le matériel de rechange susmentionné est importé, et que ce Gouvernement transmettra cette somme sans retard, par voie diplomatique, à la caisse de l'autorité douanière qui a émis l'ordre de paiement.

2. Aucune caution ne sera exigée par l'Etat survolé pour les avions de l'autre Etat transitant sans ou avec escale son territoire douanier. »

Les dispositions précitées auront la même force et durée que le dit Accord.

J'ai l'honneur, dûment autorisé, de vous accuser réception de cette communication sur la teneur de laquelle le Gouvernement polonais est d'accord avec le Gouvernement tchécoslovaque.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

SIGISMOND LASOCKI m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Dr. Kamil KROFTA,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque

à P r a h a.

o letecké dopravě, sjednané v Praze dne 15. dubna 1926, toto:

Smysl ustanovení odstavců 1. a 2. článku VI. výševytčené Dohody, jakož i bodu 3. závěrečného protokolu jest přesně vyznačen těmito ustanoveními:

1. „Jako záruku za clo a ostatní dávky předepsané z náhradních součástí, zmíněných ve článku VI. Dohody mezi Československou republikou a Polskou republikou o letecké dopravě, sjednané v Praze dne 15. dubna 1926, příslušné úřady jednoho smluvního státu přijmou od vyslanectví druhého smluvního státu prohlášení zjišťující, že jeho vláda zadrží v případě potřeby ze státních subvencí, udělených domácí letecké společnosti částku, kterou tato společnost dluhuje na clo a ostatních dávkách státu, do něhož výševytčené náhradní součástky byly dovezeny, a že tato vláda odevzdá bez prodlení tuto částku diplomatickou cestou pokladně celního úřadu, který vydal platební rozkaz.

2. Žádná záruka nebude požadována státem přeletovaným za letadla druhého státu přeletující bez přistání nebo s přistáním jeho celní území.“

Předchozí ustanovení mají tutéž závažnost a platnost jako řečená Dohoda.

Mám čest, jsa řádně zplnomocněn, potvrditi Vám příjem tohoto oznámení, o jehož obsahu jest shoda mezi vládou polskou a vládou československou.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

ZYGMUNT LASOCKI v. r.

Jeho Excellenci

panu Dru KAMILU KROFTOVI,
mimořádnému vyslanci a splnomocněnému ministru
Československé republiky

v P r a z e.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM JAKOŽ I VÝMĚNU NOT, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V ATHÉNÁCH DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Tato Dohoda se vyhláší s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. července 1927 ve Varšavě a že Dohoda se Závěrečným protokolem, jakož i výměna not nabyly podle článku IX., bod 2., působnosti téhož dne.

Dr. Beneš v. r.

140.

Vyhláška ministrů zahraničních věcí a spravedlnosti ze dne 31. srpna 1927

o rozšíření působnosti smlouvy mezi republikou Československou a Spojeným Královstvím Velké Británie a Irska ze dne 11. listopadu 1924 o právní pomoci ve věcech občanských na Maltu a některé západoindické ostrovy.

Vláda Jeho Britského Veličenstva oznámila podle čl. 14., odst. 2., smlouvy mezi republikou Československou a Spojeným Královstvím Velké Británie a Irska ze dne 11. listopadu 1924 o právní pomoci ve věcech občanských, č. 70 Sb. z. a n. z r. 1926, že si přeje rozšíření působnost této smlouvy na tyto další britské kolonie, protektoráty a mandátní území, a označila při tom níže uvedené úřady za oprávněné přijímatí dožádání o doručení soudních a mimosoudních spisů a o výkon právní pomoci ve věcech občanských:

1. Malta (Malta) — ministr spravedlnosti, Valetta, Malta (The Minister of Justice, Valetta, Malta),

2. ostrovy Turks a Caicos v západoindickém souostroví (Turks and Caicos Islands) — komisař a soudce pro ostrovy Turks a Caicos (The Commissioner and Judge, Turks and Caicos Islands),

3. ostrov Cayman v západoindickém souostroví (Cayman Islands) — soudce Velkého Soudního Dvoru ostrova Cayman (The Judge of the Grand Court, Cayman Islands).

Smluvní ustanovení o jazykové úpravě dožádání zůstávají nedotčena.

Rozšíření úmluvy stalo se účinným ohledně Malty dne 17. června 1927 a ohledně ostatních tří výše jmenovaných ostrovů v západoindickém souostroví dne 1. srpna 1927.

Dr. Mayr-Harting v. r. Dr. Beneš v. r.